

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na szczytach gór* składają ofiary, a na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod topolą i pod terebintem – tak, dobry jest ich cień – dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na szczytach gór składają ofiary i na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod topolą i pod terebintem — bo przyjemny jest ich cień — dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na szczytach gór składają ofiary i na pagórkach palą kadzidło pod dębem, topolą i wiązem, bo ich cień jest dobry. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd i wasze kobiety cudzołożą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na wierzchach gór ofiarują, a na pagórkach kadzą pod dębiną i pod topoliną, i pod więziną, bo dobry jest cień ich; dlatego wszeteczeństwo płodzą córki wasze, a niewiasty wasze cudzołożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na wierzchach gór ofiarowali a na pagórkach zapalili kadzenie pod dębem i topolą i terebintem, bo dobry był cień jego. Przeto będą rozpustne córki wasze i oblubienice wasze cudzołożnice będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na szczytach gór składają ofiary, spalają kadzidła na wzgórzach, pod dębem, topolą i terebintem, bo cień ich jest dobry. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a synowe wasze cudzołożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na szczytach gór składają ofiary, a na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod białą topolą i pod terebintem, bo ich cień jest przyjemny. Dlatego wasze córki oddają się nierządowi, a wasze młode kobiety cudzołożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na szczytach gór składają ofiary, na wzgórzach palą kadzidła, pod dębem, białą topolą i terebintem, bo ich cień jest przyjemny. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na wierchołkach gór składają ofiary, palą kadzidło na wzgórzach, pod dębem, topolą i terebintem, gdyż dobrze im w ich cieniu. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na szczytach gór składają ofiary i palą kadzidło na wzniesieniach, pod dębem, topolą i terebintem, bo jest im miły ich cień. Przeto i córki ich oddają się nierządowi, a ich synowe dopuszczają się cudzołóstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони приносили жертви на вершках гір і приносили ладан на горбах, під дубом і тополею і тінистим деревом, бо покриття добре. Через це розпустяться їхні дочки, і ваші невістки чужоложитимуть.

1) <x>50 12:2</x>; <x>110 14:23</x>; <x>120 17:10</x>; <x>300 2:20</x>

2) <x>290 57:7</x>; <x>330 6:13</x>; <x>330 20:28</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na wierzchołkach gór zarzynają, na pagórkach kadzą, pod dębem, białą topolą i sosną – bo tak przyjemny jest ich cień. Dlatego oddały się rozpuście wasze córki, a wasze młode kobiety wiarołomstwu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na szczytach gór składają ofiary, a na wzgórzach sprawiają, że wznosi się dym ofiarny, pod okazałym drzewem i styrakowcem, i wielkim drzewem, bo jego cień jest dobry. Dlatego wasze córki dopuszczają się rozpusty, a wasze synowe cudzołożą.